

消除對婦女一切形式歧視公約 (CEDAW)

影子/替代報告英譯補助辦法

102.9.12

一、為協助非政府組織將所提出之 CEDAW 影子/替代報告譯為英文，作為國際專家審查國家報告的重要對照和參考資訊，婦權基金會特訂定本補助辦法。

二、凡撰寫 CEDAW 影子/替代報告之非政府組織皆可提出申請。

三、本補助辦法之經費由公益彩券回饋金補助。

四、補助方式與補助基準：

(一)由報告撰寫單位自行接洽譯者：

1.每篇報告翻譯費補助以一萬元為上限。

2.若洽詢非本國籍譯者，請撰寫報告單位於譯者簽領稿酬後兩日內，檢附護照(或居留證)影本以及領據影本，函知本會辦理所得稅申報。

(二)由婦權基金會洽詢譯者：

1.每篇報告內容以 6,000 字為限。

2.報告撰寫單位可自本會合作譯者名單中填寫優先順序(請參考【附件一】)，惟仍需視譯者工作量而協調分配。譯文請報告撰寫單位自行校對確認。

五、本案採隨到隨審制，申請單位請於即日起至民國 102 年 12 月底前檢附下列文件寄(送)達本會(地址：台北市中正區杭州南路一段 15 號 9 樓)：

(一)申請補助公文(並請說明擬申請補助之金額、以及洽詢譯者的方式)。

(二)CEDAW 影子/替代報告中文定稿之紙本與電子檔乙份。

(三)由婦權基金會洽詢譯者之受補助單位，請於【附件一】下方請填寫譯者

洽詢順序，並於本會編輯之專有名詞中英對照表【附件二】外，另行補充專業領域名詞之中英對照，以求精確。

六、自行接洽譯者之受補助單位，請依規定於 102 年 12 月 31 日前檢附下列文件辦理核銷及撥款：

(一)核銷公文

(二)CEDAW 影子/替代報告英文定稿之紙本與電子檔乙份。

(三)翻譯費憑證正本、影本：

1.個人譯者請使用婦權基金會領據【附件三】；

2.翻譯公司開立之發票，抬頭請寫「財團法人婦女權益促進發展基金會」，統一編號為「19325112」。

(四)撥款領據【附件四】。

(五)其他：如健保補充保費之扣繳證明正本、影本（例參【附件五】）。

七、自行接洽譯者之受補助單位其他核銷注意配合事項：

(一)健保補充保費之扣繳：

依新修正之「全民健康保險法」及「全民健康保險扣取及繳納補充保險費辦法」之規定，兼職薪資所得或執行業務所得單次給付達 5,000 元者，須扣繳健保補充保費，請自行接洽譯者之受補助單位於辦理核銷結案時，檢附補充保費之扣繳證明正本。

(二)非本國籍譯者所得稅申報及扣繳：

請報告撰寫單位務必於譯者簽領稿費後兩日內，檢附護照(或居留證)影本以及稿費領據影本，函知本會辦理所得稅申報：

1.非居住者：於一課稅年度居住未滿 183 天之外籍人士或雙重國籍已被除籍（離台 2 年以上）者，翻譯費達 5,000 元，按給付額預先扣取 20% 稅額。

2.居住者：於一課稅年度居住滿 183 天之外籍人士或雙重國籍且在籍者，翻譯費 20,000 元以下，不用預先扣繳稅額。

【附件一】譯者推薦名單及其重要經歷

Arrigo, Linda Gail 艾琳達

- 台北醫學大學醫學人文研究所兼任助理教授
- 台灣綠黨國際事務部負責人
- 教育部人權專家資料庫推薦專家
- 中央研究院社會學研究所博士後研究員
- 美國紐約州立大學(State University of New York)社會學博士

Carlisle, Anthony John 安東尼

- 勵馨基金會國際事務組組長
- 台灣志願服務國際交流協會理事
- 國際志工協會駐華辦事處執行長
- 大愛電視英語新聞執行製作人
- 英國南安普敦大學(University of Southampton)應用語言學碩士

Engbarth, Dennis 安德毅 { *會依國際人權報告審查需求方向作更新以及查證確認* }

- 國際新聞服務社(Inter Press Service, IPS)在台特約記者(聚焦人權、公民社會議題)
- 臺灣新聞記者協會常委
- 國際記者聯盟(IFJ)正式會員
- 兩公約施行監督聯盟(2012)《兩公約民間社團影子報告》英文版翻譯組組長
- 臺灣英文新聞報(Taiwan News)總主筆暨資深記者(撰寫社論、以及國內外政治、經濟、金融相關的重要新聞)

Hsiao, Carol 蕭為倫

- 2013 APEC 女性經濟創新與資通訊科技國際研討會英文司儀
- 亞洲婦女聯盟年度大會中英文同步口譯
- 壹動畫總部國際年度內部會議中英文逐步口譯
- 中國生產力中心同步／逐步口譯檢定合格
- 加拿大英屬哥倫比亞大學(The University of British Columbia) 雙修食品科學、食品營養

Liu, Polly 劉慧娟

- P&S語言訓練中心資深講師（2007年至今）
- CEDAW台灣國家報告發表暨專家諮詢會議同步口譯
- 全球五百大公司顧問8年經驗
- 全球國際組織28年實務經驗
- 英語教學、企業策略、管理技巧及領導發展資深訓練者

※由婦權基金會洽詢譯者之受補助單位，請註明期望洽詢之順序：

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

並請提供與譯者溝通內容之聯繫窗口：

單位：_____

姓名：_____

職稱：_____

電話：_____

E-mail: _____

【附件二】CEDAW 報告專有名詞中英對照表

中文	英文
法規及政策	
中華民國憲法	The Constitution of the Republic of China
中華民國刑法	The Criminal Code of the Republic of China
民法	Civil Code
人口販運防治法	Human Trafficking Prevention Act
入出國及移民法	Immigration Act
公職人員選舉罷免法	Civil Servants Election and Recall Act
地方制度法	Local Government Act
兩性工作平等法/ 性別工作平等法	Act of Gender Equality in Employment
性別平等教育法	Gender Equity Education Act
性侵害犯罪防制法	Sexual Assault Crime Prevention Act
性騷擾防治法	Sexual Harassment Prevention Act
所得稅法	Income Tax Act
家庭暴力防治法	Domestic Violence Prevention Act
國民年金法	National Pension Act
國籍法	Nationality Act
勞工安全衛生法	Labor Safety and Health Act
勞動基準法	Labor Standards Act
就業服務法	Employment Services Act
菸害防制法	Tobacco Hazards Prevention Act
農會法	The Farmers Association Act
漁會法	The Fishermen Association Act
優生保健法	Genetic Health Act
職業安全衛生法	Labor Safety and Health Act
中小企業發展條例	Act for Development of Small And Medium Enterprises
兒童及少年性交易防制條例	Child and Youth Sexual Transaction Prevention Act
特殊境遇家庭津貼扶助條例	Act of Assistance for Family in Hardship
勞工保險條例	Labor Insurance Act
動員戡亂時期臨時條款	Temporary Provisions Effective During the Period of National Mobilization for Suppression of the Communist Rebellion
性別平等政策綱領	Gender Equality Policy Guidelines
性別平等教育白皮書	White Paper on Gender Equity Education

政府機關名稱	
總統府	Office of the President
行政院	Executive Yuan
立法院	Legislative Yuan
司法院	Judicial Yuan
監察院	Control Yuan
考試院	Examination Yuan
行政院性別平等會	Gender Equality Committee, Executive Yuan
行政院婦女權益促進委員會	Committee of Women's Right Promotion, Executive Yuan
內政部	Ministry of the Interior
文化部	Ministry of Culture
外交部	Ministry of Foreign Affairs
交通部	Ministry of Transportation and Communication
法務部	Ministry of Justice
財政部	Ministry of Finance
國防部	Ministry of National Defense
教育部	Ministry of Education
經濟部	Ministry of Economic Affairs
衛生福利部	Ministry of Health and Welfare
海岸巡防署	Coast Guard Administration
環境保護署	Environmental Protection Administration
大陸委員會	Mainland Affairs Council
中央選舉委員會	Central Election Commission
公平交易委員會	Fair Trade Commission
公共工程委員會	Public Construction Commission
金融監督管理委員會	Financial Supervisory Commission
客家委員會	Hakka Affairs Council
研究發展考核委員會	Research, Development, and Evaluation Commission
原子能委員會	Atomic Energy Council
原住民委員會	Council of Indigenous Peoples
國軍退除役官兵輔導委員會	Veterans Affairs Commission
國家科學委員會	National Science Council
國家通訊傳播委員會	National Communications Commission
勞工委員會	Council of Labor Affairs
經濟建設委員會	Council of Economic Planning and Development
農業委員會	Council of Agriculture
僑務委員會	Overseas Community Affairs Council
蒙藏委員會	Mongolian and Tibetan Affairs Council

其他專有名詞	
113 全國婦幼保護專線	113 Protection Hotline
人工流產	induced abortion
大陸配偶	mainland China spouse
中低收入戶	mid or low-income households
父權體制	patriarchy
代表性	representation
出養	adoption
外籍看護工	foreign nursing worker
外籍配偶	foreign spouse
外籍配偶照護輔導基金	The Foreign Spouse Assistance Fund
未成年懷孕	adolescent pregnancy
未婚懷孕	unmarried pregnancy
目睹暴力兒童	children witnessing violence
企業社會責任	corporate social responsibility
同志教育	LGBT education
多元家庭	diverse families
標籤化/污名化	stigmatization
育嬰留職停薪	unpaid parental leave for raising children
身心障礙女性	disabled women
居留	residency
性別比例原則	gender quotas
性別認同	gender identity
性剝削	sexual exploitation
性傾向/性取向	sexual orientation
長期照顧	long-term care
青少年親善門診中心	Teenager-friendly Clinic
非正式部門	informal sector
非婚伴侶	non-marital partnerships
非預期懷孕	unexpected pregnancy
保護令	protective order
(新)移民	immigrants
家庭暴力防治中心	Center For Prevention of Domestic Violence
家庭暴力防治官	Domestic Violence Officer
問責性	accountability
婦女保障名額	reserved seats for women
婚姻仲介業者	marriage agency
婚姻媒合	marriage matching

其他專有名詞	
產假	maternity leave
移工	migrant workers
移民女性化	feminization of migration
處遇	treatment
貧窮女性化	feminization of poverty
透明性	transparency
陪產假	paternity leave
創業貸款	business start-up loan
創業鳳凰計畫	Phoenix Micro-business Start-up Loan
勞力剝削	labor exploitation
勞動參與率	labor force participation rate
猥褻	obscene act
微型企業	micro-enterprise
愛滋感染	HIV-infected
愛滋寶寶	baby born with HIV
農村婦女	rural women
數位落差	digital divide
歸化	naturalize
懷孕歧視	pregnancy discrimination

【附件三】稿費(翻譯)領據

財團法人婦女權益促進發展基金會 領 據	
受領事由	
支付標準	<input checked="" type="checkbox"/> 稿費 (中翻英)
代扣所得稅	<input type="checkbox"/> 否，由婦權基金會於翌年1月申報所得 <input type="checkbox"/> 是 (扣繳率：_____ %，稅額：_____ 元)
二代健保 補充保費	<input type="checkbox"/> 否 <input type="checkbox"/> 是 (扣繳率：2%，稅額：_____ 元) (單筆給付金額達 5,000 元，即須扣繳)
所得人	<input type="checkbox"/> 本國籍 <input type="checkbox"/> 非本國籍： <input type="checkbox"/> 居住者； <input type="checkbox"/> 非居住者 【請檢附護照 (或居留證) 影本】 姓名 (簽章)： 身分證字號：_____ 聯絡電話：_____ (Passport No.: _____) 戶籍地址： (present address / 在台 (或國外) 地址： ※未滿 183 天者填國外地址：_____)
金額	新台幣 _____ 元整
日期	_____ 年 _____ 月 _____ 日

備註：自行洽詢非本國籍譯者之撰寫報告單位，請於譯者簽領稿費後兩日內檢附護照(或居留證)影本以及稿費領據影本，函知本會辦理所得稅申報。

【附件四】撥款用領據

領 據

茲收到 財團法人婦女權益促進發展基金會 102 年度「消除對婦女一切形式歧視公約 (CEDAW) 影子/替代報告英譯暨補助辦法」補助款，共計新臺幣 萬 仟 佰 拾 元整，業經收訖立據為憑。如因故無法履行方案，將依 貴會規定，退回部分或全部補助款。

此致

財團法人婦女權益促進發展基金會

經辦人： (簽章)

會 計： (簽章)

出 納： (簽章)

負責人： (簽章)

具領單位： (加蓋單位圖記)

統一編號：

單位地址：

中 華 民 國 年 月 日

聯絡人姓名：

聯絡人電子郵件：

聯絡人電話：

金融機構名稱 (含分行名稱)：

戶 名：

帳 號：

【附件五】健保補充保費繳納證明（範例）

全民健康保險 扣費義務人各類所得(收入)補充保險費繳款書			收據聯： 本聯經代收機構收款 蓋章後，交扣費義務 人收執，作繳費憑證
單位統一編號：19325112			
單位名稱：財團法人婦女權益促進發展基金會			
所得類別及代號	給付年月	繳款期限	代收機構 經收人員蓋章
63 非所屬投保單位給付之薪資所得	102/07	102/08/31	
應繳金額		160	
<p>說明：</p> <p>一、扣費義務人依健保法第31條規定扣取之補充保險費，應於寬限期前繳納，逾期未繳納者，自寬限期滿之翌日起至完納前1日止，每逾1日加徵其應納費額0.1%滯納金；加徵之滯納金額，以至應納費額之15%為限；逾寬限期繳納保險費者，其應繳之滯納金將另行通知繳納。</p> <p>二、扣費義務人請持本繳款書至健保局委託代收金融機構繳納；倘繳納金額2萬元以下，亦可至統一、全家、萊爾富及OK等便利商店繳費。</p> <p>三、依健保法第35條第2項之規定，扣費義務人自本繳款書應繳納之日起，逾30日未繳納者，本局得移送行政執行。</p> <p>四、依健保法第85條之規定，扣費義務人未依31條規定扣繳保險對象應負擔之補充保險費者，本局得限期補繳外，並按應扣繳金額處一倍之罰鍰；未於限期內補繳者，處三倍之罰鍰。</p> <p>洽詢電話：0800-030598 繳款單編號：501231600 3663193251122276 0207A500000160</p> <p style="text-align: right;">列印日期：102/07/11</p>			

.....

全民健康保險 扣費義務人各類所得(收入)補充保險費繳款書			代收機構存查聯	
條碼區	代收明細			
<p>金融機構或便利商店繳費專用條碼</p>  <p>501231600</p>  <p>3663193251122276</p>  <p>0207A500000160</p>	單位統一編號	19325112	聯絡電話	(02)2321-2100轉1
	所得類別及代號	63 非所屬投保單位給付之薪資所得	代收機構經手人員蓋章	
	給付年月	102/07		
	應繳金額	160		